

	<p>Object: Französischer Brief aus Toulon an Marcel Ponthieux</p> <p>Museum: Historisches Museum der Pfalz - Speyer Domplatz 4 67346 Speyer 06232 13250 info@museum.speyer.de</p> <p>Collection: 1914-1918. Die Pfalz im Ersten Weltkrieg, 1914-1918. Die Pfalz im Ersten Weltkrieg (Ausstellungsobjekte aus der ehemaligen Sammlungsausstellung), Postkartensammlung</p> <p>Inventory number: HM_1918_08_29_006</p>
--	--

Description

Gefalteter, vierseitiger Brief.

Absender: "Angèle Rébufa", Adressat: "Marcel Ponthieux - (...)" handschriftlicher Text, am Rand: Markierungen mit Buntstift.

Transkription:

"Toulon Le 17 Mars 1916 / Cher filleul / Je recois à l'instant votre lettre, et immédiatement je vous réponds. Je suis un peu étonnée que vous n'ayez reçu ma lettre que je vous ai envoyé il y a environ dix jours, elle a eu peut-être du retard et nos lettres se sont croisées. C'est pendant une récréation que je vous écrit ces quelques mots, je suis heureuse de vous savoir toujours en bonne santé mais vous ne me parlez pas de votre famille, comment va votre dame et vos chères mignonnes? Vous devez être heureux d'avoir maintenant des renseignements à leur sujet et j'en suis aussi très satisfaite. Peut-être que la bataille engagée depuis une vingtaine du coté de Verdun abrégera un peu la signature du traité car j'espère bien que nous allons victorieux et comme à la victoire de la Marne nos poilus pourront montrer aux barbares leur supériorité. Maman comptait vous écrire ces jours-ci mais elle a été retenu par son travail, vous voudrez bien l'excusez (moi aussi n'est ce pas car avant d'envoyer ma lettre, celle je crois que vous possédez maintenant j'avais tardé un peu de vous demander de vos nouvelles. Vous avez parait-il reçu le colis en très mauvais état, suivant vos conseils nous attendront quelques temps encore jusqu'à la fin de la bataille pour vous envoyer de nouveau quelques petites (gateaux). Adieu cher filleul je vous quitte car Maman frappe des mains, c'est le signal de la rentrée. / Je termine ma lettre cher filleul en vous

souhaitant bonne santé ainsi qu'à votre aimable frère. / Votre marraine / Angèle Rébufa".

Übersetzung:

"Toulon, den 17. März 1916 / Lieber Patensohn / Ich erhalte gerade Ihren Brief und antworte Ihnen direkt. Ich bin etwas aufgeregt, dass Sie meinen Brief nicht erhalten haben, den ich Ihnen vor ungefähr 10 Tagen geschickt habe, er hatte vielleicht Verspätung und unsere Briefe haben sich gekreuzt. Ich schreibe Ihnen diese wenigen Worte während einer Pause, ich bin glücklich, Sie immer noch bei guter Gesundheit zu wissen, aber Sie erzählen mir nichts von Ihrer Familie, wie geht es Ihrer Frau und Ihren lieben kleinen? Sie müssen stolz sein, jetzt Informationen über sie zu haben und ich bin auch sehr zufrieden. Vielleicht verkürzt der engagierte Kampf seit ungefähr zwanzig auf der Seite von Verdun ein bisschen die Unterzeichnung des Vertrages, denn ich hoffe sehr, dass wir siegreich sein werden und unsere Frontkämpfer den Barbaren ihre Überlegenheit zeigen können wie beim Sieg an der Marne. Mama rechnete damit, Ihnen die Tage zu schreiben, aber wurde von ihrer Arbeit zurückgehalten, Sie möchten ihr das verzeihen (mir auch, nicht wahr, denn bevor ich den Brief schicke, glaube ich, dass Sie nun denken, ich hätte mich verspätet, Sie nach Ihren Neuigkeiten zu fragen. Sie haben offenbar das Paket in sehr schlechtem Zustand erhalten, auf Ihren Rat hin warten wir noch eine Zeit ab bis zum Ende des Kampfes, um Ihnen wieder ein paar kleine (Kuchen) zu schicken. Adieu lieber Patensohn, ich verabschiede mich, denn Mama klatscht in die Hände, das ist das Zeichen zum wieder Beginnen. / Ich beende meinen Brief, lieber Patensohn, indem ich Ihnen sowie Ihrem lebenswürdigen Bruder gute Gesundheit wünsche. / Ihre Patentante / Angèle Rébufa".

Basic data

Material/Technique:	Papier, Bleistift, Buntstift, Tinte / Handschrift
Measurements:	BxH: 22 x 17 cm

Events

Written	When	March 17, 1916
	Who	
	Where	Toulon
[Relationship to location]	When	
	Who	
	Where	France
[Relation to time]	When	1914-1918
	Who	
	Where	

Keywords

- Military mail
- World War I